



РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

**Конференция Сторон
Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе
против табака**

Четвертая сессия
Пунта-дель-Эсте, Уругвай, 15–20 ноября 2010 г.
Пункт 5.1 предварительной повестки дня

FCTC/COP/4/4
14 мая 2010 г.

**Доклад Председателя¹ Межправительственного
органа по переговорам в отношении Протокола о
незаконной торговле табачными изделиями для
четвертой сессии Конференции Сторон**

ВВЕДЕНИЕ

1. Межправительственный орган по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями поручил своему Председателю представить доклад четвертой сессии Конференции Сторон. Межправительственный орган по переговорам обсудил и согласовал схему, которую следует использовать в качестве основы этого доклада. Проект доклада был затем распространен среди членов Президиума Межправительственного органа по переговорам для подготовки замечаний. Я отразил высказанные замечания в поправках к представленному ниже докладу и хотел бы поблагодарить все Стороны за их замечания.

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2. Конференция Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака постановила на своей второй сессии² создать межправительственный орган по переговорам, открытый для всех Сторон, для составления и обсуждения протокола о незаконной торговле табачными изделиями, который будет основываться на положениях Статьи 15 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака и дополнять их. Конференция Сторон констатировала, что типовая схема для протокола о незаконной торговле³, предложенная группой экспертов, которая была сформирована в

¹ Г-н I. Walton-George (Европейский союз).

² Решение FCTC/COP2(12).

³ Приложение к документу A/FCTC/COP/2/9.

соответствии с Решением FCTC/COP1(16) Конференции Сторон, обеспечила основу для начала переговоров в рамках межправительственного органа по переговорам. Конференция Сторон поручила далее межправительственному органу по переговорам представить Конференции Сторон доклад о ходе его работы на ее третьей сессии и проект протокола для рассмотрения на ее четвертой сессии.

Должностные лица

3. На своей первой сессии Межправительственный орган по переговорам избрал Председателем г-на I. Walton-George (Европейский союз); заместителями Председателя д-ра J. Al-Lawati (Оман), д-ра E. Jaramillo (Мексика), г-на P. Krishna¹ (Индия), г-жу L. Asiedu (Гана, Докладчик) и г-на J. Martin (Федеративные Штаты Микронезии).

4. На своей третьей сессии Межправительственный орган по переговорам переизбрал Председателем г-на Walton-George. Заместителями Председателя Межправительственный орган по переговорам избрал д-ра T. Vinit (Папуа-Новая Гвинея), г-на H. Mohamed (Мальдивы), г-жу L. Asiedu (Гана)², д-ра E. Al Mansoori (Объединенный Арабские Эмираты) и д-ра J. Regalado Pineda (Мексика).

5. По просьбе Межправительственного органа по переговорам Конференция Сторон представила уточнение по Правилу 28.1 ее Правил процедуры относительно срока полномочий должностных лиц вспомогательных органов. Она постановила, что в соответствии с Правилем 28.1 Правил процедуры Конференции Сторон второй срок действия полномочий должностных лиц Межправительственного органа по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями должен включать сессии Межправительственного органа по переговорам, которые состоятся между третьей и четвертой сессиями Конференции Сторон³.

Сессии Межправительственного органа по переговорам

6. Состоялись четыре сессии Межправительственного органа по переговорам, даты и места проведения которых были определены Президиумом Конференции Сторон в соответствии с Правилем 27.1 Правил процедуры Конференции Сторон.

7. Первая сессия Межправительственного органа по переговорам состоялась в Женеве 11–15 февраля 2008 года. На ней присутствовали представители 132 Сторон, а также 20 государств, не являющихся сторонами, 3 межправительственных организаций и 9 неправительственных организаций, аккредитованных на Конференции Сторон в качестве наблюдателей.

¹ С 19 октября 2008 г. его сменил д-р G. Balachandhran (Индия).

² На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам ее сменил д-р M. Anibueze (Нигерия).

³ Решение FCTC/COP3(6).

8. Обсуждения проводились на пленарных заседаниях на основе типовой схемы протокола о незаконной торговле, предложенной группой экспертов.
9. В соответствии с поручением Конференции Сторон Председатель подготовил после первой сессии "текст Председателя".
10. Вторая сессия Межправительственного органа по переговорам состоялась в Женеве 20–25 октября 2008 года. На ней присутствовали представители 133 Сторон, а также 16 государств, не являющихся сторонами, 2 межправительственных организаций и 9 неправительственных организаций, аккредитованных на Конференции Сторон в качестве наблюдателей.
11. Межправительственный орган по переговорам принял текст Председателя¹ в качестве основы для переговоров, которые проходили как на пленарных заседаниях, так и в комитетах².
12. В соответствии с просьбой Межправительственного органа по переговорам между второй и третьей сессиями Межправительственного органа по переговорам была осуществлена следующая межсессионная работа.
13. Региональные консультации были проведены 12 и 13 мая 2009 г. в Тегеране, Исламская Республика Иран (Регион стран Восточного Средиземноморья), 2 июня 2009 г. в Женеве, Швейцария (Европейский регион), 4 и 5 июня 2009 г. в Мехико, Мексика (Регион стран Америки), 8 и 9 июня 2009 г. в Пекине, Китай (Регион стран Западной части Тихого океана), 11 и 12 июня 2009 г. в Дакке, Бангладеш (Регион стран Юго-Восточной Азии) и 26 и 27 июня 2009 г. в Женеве (Регион стран Африки).
14. Секретариат Конвенции подготовил экспертные рассмотрения осуществимости международного режима отслеживания и прослеживания табачных изделий³, юридических последствий возможного запрета продаж табачных изделий через Интернет⁴, а также возможного запрета беспрошлинных продаж табачных изделий⁵, взаимосвязей между протоколом и другими международными документами⁶, юридическое заключение по сфере применения протокола⁷ и оценку потенциальных

¹ Документ FCTC/COP/INB-IT/2/3.

² В Комитете А Председателем являлась г-жа М.К. Matsau (Южная Африка), а заместителями Председателя – д-р Prakrit Vathesatogkit (Таиланд) и д-р С. Бекбасарова (Кыргызстан). В Комитете В Председателем являлся г-н М. Navarrete (Чили), а заместителями Председателя – г-н Guo Xiaofeng (Китай) и г-н К. Ahmadi (Исламская Республика Иран). Председателем рабочей группы, созданной для рассмотрения сферы действия протокола, являлся д-р Н. Friza (Австрия).

³ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/INF.DOC./5.

⁴ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/INF.DOC./4.

⁵ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/INF.DOC./3.

⁶ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/INF.DOC./7.

⁷ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/INF.DOC./6.

требований на национальном уровне в отношении международной системы отслеживания и прослеживания табачных изделий¹.

15. Председатель подготовил пересмотренный текст Председателя² с учетом обсуждений, состоявшихся на второй сессии Межправительственного органа по переговорам, результатов экспертных рассмотрений и юридического заключения.

16. Третья сессия Межправительственного органа по переговорам состоялась в Женеве 28 июня – 5 июля 2009 года. На ней присутствовали представители 130 Сторон, а также 7 государств, не являющихся сторонами, 3 межправительственных организаций и 15 неправительственных организаций, аккредитованных на Конференции Сторон в качестве наблюдателей.

17. Переговоры проходили на основе пересмотренного текста Председателя как на пленарных заседаниях, так и в комитетах³.

18. На момент закрытия третьей сессии Межправительственный орган по переговорам согласился с тем⁴, что текст для переговоров⁵, составленный по результатам переговоров на этой сессии, станет основой для дальнейших переговоров по проекту протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями.

19. Две редакционные группы, созданные Межправительственным органом по переговорам⁶, вели работу между третьей и четвертой сессиями и в результате смогли предложить текст порученных им статей⁷, чтобы облегчить дальнейшие переговоры на четвертой сессии.

20. В соответствии с полученной просьбой, Секретариат Конвенции подготовил в консультации с постоянными представительствами Сторон в Женеве документ с изложением вариантов институциональных и финансовых мер, рассматриваемых в Частях VI и VII текста для переговоров, и финансовых последствий осуществления этих вариантов⁸. По запросу Редакционной группы 1 в связи со Статьей 7⁹ текста для переговоров Секретариат также подготовил доклад о существующей технологии нанесения уникальных маркеров.

¹ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/INF.DOC./8.

² Документ FCTC/COP/INB-IT/3/3.

³ В Комитете А Председателем являлся г-н S. Shakerian (Исламская Республика Иран), заместителями Председателя являлись д-р М.Е. Anibueze (Нигерия) и д-р Р. Vivili (Тонга); в Комитете В Председателем являлся г-н М. Navarrete (Чили), заместителями Председателя являлись г-н О.О. Салагай (Российская Федерация) и г-жа I. Demuni de Silva (Шри-Ланка).

⁴ Решение FCTC/COP/INB-IT/3(1).

⁵ Документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1.

⁶ Решение FCTC/COP/INB-IT/3(1).

⁷ Редакционная группа 1 работала над Статьями 5, 6, 7, 10 и 11. См. доклад Редакционной группы 1 в документе FCTC/COP/INB-IT/4/3; Редакционная группа 2 работала над Статьями 12–14 и 30–33. См. доклад Редакционной группы 2 в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4.

⁸ Документ FCTC/COP/INB-IT/4/5.

⁹ Документ FCTC/COP/INB-IT/4/INF.DOC./1.

21. Четвертая сессия Межправительственного органа по переговорам состоялась в Женеве 14–21 марта 2010 года. На ней присутствовали представители 141 Стороны, а также 10 государств, не являющихся сторонами, 3 межправительственных организаций и 8 неправительственных организаций, аккредитованных на Конференции Сторон в качестве наблюдателей.

22. На своей четвертой сессии Межправительственный орган по переговорам продолжил переговоры на пленарных заседаниях, обсудив положения текста для переговоров, а также предложения, содержащиеся в докладах Редакционных групп 1 и 2.

23. В соответствии с решениями Конференции Сторон FCTC/COP2(12) и FCTC/COP3(6)¹ Межправительственный орган по переговорам постановил рекомендовать Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака рассмотреть на ее четвертой сессии проект протокола, содержащийся в документе FCTC/COP/INB-IT/4/7.

24. В соответствии с решением Межправительственного органа по переговорам² Сторонам было предложено представить замечания относительно точности перевода английского текста проекта протокола на арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Эти замечания были учтены в переводах этого документа³, которые будут представлены Конференции Сторон.

ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

25. В Приложении 1 содержится обзор состояния переговоров по каждой статье проекта протокола на момент закрытия четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам, который был подготовлен Секретариатом Конвенции по моей просьбе. Текст проекта протокола на момент закрытия четвертой сессии содержится в документе FCTC/COP/4/5.

26. Как следует из обзора, на своих третьей и четвертой сессиях Межправительственный орган по переговорам добился очень значительного прогресса и достиг консенсуса по 26 положениям⁴; 23 положения еще обсуждаются.

¹ Решение FCTC/COP/INB-IT/4(1).

² Решение FCTC/COP/INB-IT/4(2).

³ Документ FCTC/COP/4/5.

⁴ Статья 3; Статья 5, пункты 1, 2, 3 (a) – (g) и 4; Статья 7; Статья 13; Статья 14, пункты 1 и 2; Статья 19; Статья 20, пункты 1(a), (b), (d) и (e), пункты 2 и 3; Статья 21 (предстоит включить "производственное оборудование"); Статья 22; Статья 23; Статья 24 (предстоит включить "производственное оборудование"); Статья 25, пункт 1; Статья 34; Статья 35 (однако по финансовым последствиям согласие не достигнуто); Статья 36, пункты 1 и 2(a); Статья 37; Статья 38; Статья 39; Статья 40; Статья 43; Статья 44; Статья 45 (предстоит определить дату и место); Статья 46; Статья 47; Статья 49. В связи со Статьей 4 одна Сторона, высказавшая оговорку по пункту 1 Статьи 4, сняла эту оговорку после завершения четвертой сессии.

В частности, достигнут консенсус в отношении положений об "отслеживании и прослеживании" (Статья 7) и огромному большинству положений о "лицензировании" (Статья 5). Эти Статьи считаются "сердцевинной" протокола и свидетельствуют о глубокой приверженности Сторон выработке практического и эффективного набора положений, направленных на ликвидацию незаконной торговли табачными изделиями.

27. Ниже следуют мои соображения, которые, я надеюсь, будут полезны Конференции Сторон, когда она в процессе рассмотрения этого вопроса будет формулировать руководящие указания относительно дальнейших переговоров.

Положения, по которым существует консенсус

28. Указанный консенсус следует воспринимать в свете всеобъемлющего подхода, который решил использовать Межправительственный орган по переговорам в отношении проекта протокола: "Ничто не согласовано, пока не будет достигнуто согласие по всем вопросам". Однако достигнутый прогресс свидетельствует, на мой взгляд, о том, что мы близки к согласованию остающихся элементов эффективного Протокола.

Нерешенные вопросы

29. Несмотря на значительный прогресс, достигнутый в ходе переговоров Межправительственным органом по переговорам, все еще не решен ряд важных и сложных вопросов. Если некоторые из этих нерешенных вопросов четвертой сессией не рассматривались, то другие вопросы ею обсуждались, однако по ним не удалось достичь консенсуса.

Положения, которые не обсуждались на четвертой сессии

30. Из-за ограниченности во времени на четвертой сессии не обсуждались некоторые статьи, которые не были ранее согласованы Межправительственным органом по переговорам, а именно преамбула и Статьи 2, 6, 8, 9, 11, 11*bis*, 12, 26, 27, 28, 29, 30, 31–33, 41, 42 и 48. Поэтому Межправительственный орган по переговорам не имел возможности рассмотреть текст проекта протокола в целом на предмет его полноты или взаимосвязей между его различными статьями.

31. Подробное описание состояния переговоров по этим Статьям содержится в Приложении 1.

32. Что касается положений, которые не обсуждались на четвертой сессии, то я хотел бы отметить следующее:

- Преамбула подробно обсуждалась и пересматривалась на второй сессии Межправительственного органа по переговорам. Учитывая характер Преамбулы, можно предположить, что поправки будут вноситься вплоть до завершения переговоров.

- Статьи 12, 30 и 31–33 даны в редакции, предложенной Редакционной группой 2 (созданной для ведения работы между третьей и четвертой сессиями Межправительственного органа по переговорам)¹. В докладе Редакционной группы отмечается, что она не смогла достичь консенсуса относительно того, следует ли включать в протокол положения относительно взаимной правовой помощи и экстрадиции². Однако Редакционная группа пришла к согласию в том, что в случае сохранения этих положений в проекте протокола их следует сформулировать на основе Статей 18 и 26 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности. Предстоит обсудить эти вопросы и принять по ним решения.
- Статья 27 (*Совместные расследования*) была помещена в квадратные скобки на третьей сессии, поскольку было предложено ее изъять.
- В последний день четвертой сессии я зачитал на пленарном заседании поправку к Статье 48 (Депозитарий), которая была предложена Сектором по договорам Организации Объединенных Наций, Управление по правовым вопросам, после рассмотрения им Части X текста для переговоров. Был предложен следующий текст Статьи 48: "Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций". Применительно к осуществлению Генеральным секретарем функций депозитария нет необходимости указывать, что он также будет являться депозитарием поправок и/или приложений. Являясь депозитарием протокола, Генеральный секретарь будет автоматически исполнять функции депозитария в отношении любых поправок и относящихся к нему протоколов. Из-за ограниченности во времени Межправительственный орган по переговорам не завершил обсуждение этого предложения.

33. Исходя из предыдущих обсуждений, текущих формулировок, а также моей личной оценки, я полагаю, что будет весьма легко согласовать преамбулу, а также Статьи 6, 8, 9, 11, 28, 29 и 48.

Положения, рассмотренные на четвертой сессии, по которым не был достигнут консенсус

34. На четвертой сессии обсуждались другие положения текста, однако Межправительственный орган по переговорам не достиг по ним консенсуса. В этой связи я хотел бы отметить следующее:

¹ В отличие от текста Статей 6, 11 и 11*bis*, я решил дать Статьи 12 и 30–33 только в редакции, предложенной Редакционной группой 2. ("Старая" редакция содержится в документе FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1. стр. 26-28 и 39-40, который доступен на веб-сайте РКБТ http://apps.who.int/gb/fctc/PDF/it3/FCTC_COP_INB-IT3_5Rev1-ru.pdf). Это не упущение, а сознательное решение. Если предложения по Статьям 6, 11 и 11*bis* были сделаны Председателем Редакционной группы 1, то текст Статей 12–14 и 30–33 представляет собой предложения Редакционной группы 2 в целом.

² Документ FCTC/COP/INB-IT/4/4, пункты 12 и 17.

- На четвертой сессии была создана рабочая группа открытого состава для обсуждения имеющихся определений терминов, подлежащих включению в Статью 1. Межправительственный орган по переговорам согласился с тем, что доклад этой рабочей группы следует объединить с докладом Председателя для Конференции Сторон. Поэтому он содержится в Приложении 2.
- Статья 5*bis* была предложена на четвертой сессии. Стороны указали, что было бы полезно обсудить это положение одновременно со Статьей 11 (*Свободные зоны*).
- Межправительственный орган по переговорам не смог прийти к согласию относительно того, не следует ли в Статье 10 полностью запретить продажу табачных изделий и производственного оборудования через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любых иных развивающихся методов на основе технологий, или не должны ли эти методы продажи подпадать под действие соответствующих положений протокола.
- Статья 15 помещена в квадратные скобки, поскольку было предложено изъять всю статью.

35. Исходя из предыдущих обсуждений, текущих формулировок, а также моей личной оценки, я полагаю, что по Статьям 10 и 18 может быть достигнуто согласие.

РЕКОМЕНДАЦИЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО ОРГАНА ПО ПЕРЕГОВОРАМ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

36. На своей четвертой сессии Межправительственный орган по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями постановил рекомендовать Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака рассмотреть на ее четвертой сессии в соответствии с решениями FCTC/COP2(12) и FCTC/COP3(6) Конференции Сторон¹ проект протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями, содержащийся в документе FCTC/COP/INB-IT/4/7.

Вопросы, переданные на рассмотрение Конференции Сторон

37. На своей четвертой сессии Межправительственный орган по переговорам обсудил необходимость поднять перед Конференцией Сторон в частности следующие вопросы (требующие руководства в отношении принципов):

- (а) метод финансирования протокола, упоминаемый в настоящее время в Статье 35. В частности, Межправительственный орган по переговорам не смог достичь согласия в том, должны ли только Стороны протокола финансировать

¹ Решение FCTC/COP/INB-IT/4(1).

протокол после его вступления в силу, или же все Стороны Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака должны платить взносы независимо от того, являются ли они также Сторонами протокола или нет;

(b) следует ли сохранить в проекте протокола положения о взаимной правовой помощи и экстрадиции (которым посвящены Статьи 30–32);

(c) как охватить вопрос защиты личных данных и

(d) как обеспечить прогресс переговоров, чтобы эффективно и экономично прийти к согласованному протоколу. Были высказаны предложения о проведении дополнительной заключительной сессии Межправительственного органа по переговорам для завершения переговоров. Одна региональная группа предложила Секретариату подготовить для рассмотрения Конференцией Сторон новый информационный документ с изложением финансовых последствий мер, предусмотренных протоколом, в том числе по вопросам управления, информационных систем и технической помощи.

38. Наконец, я хотел бы выразить свою большую признательность за активную поддержку, которую мне оказывали члены Президиума Межправительственного органа по переговорам, председатели комитетов и рабочих групп, все Стороны и Секретариат Конвенции во время исполнения мною обязанностей Председателя Межправительственного органа по переговорам. Для меня было честью и удовольствием исполнять эти обязанности и я надеюсь на быстрое завершение переговоров и принятие протокола.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОЙ ТОРГОВЛИ
ТАБАЧНЫМИ ИЗДЕЛИЯМИ¹**

Состояние переговоров по каждой Статье на момент закрытия четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам в отношении Протокола о незаконной торговле табачными изделиями

Преамбула

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам преамбула не обсуждалась.

Поэтому текст этой части не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров по Протоколу о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями (далее: "текст для переговоров"), документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1², и преамбула остается предметом обсуждения.

ЧАСТЬ I: ВВЕДЕНИЕ***Статья 1 (Использование терминов)***

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам была создана рабочая группа открытого состава для обсуждения Статьи 1. Результаты обсуждений рабочей группы были распространены на четвертой сессии и содержатся в Приложении 2. Межправительственный орган по переговорам постановил передать Конференции Сторон доклад рабочей группы вместе с докладом Председателя.

Статья 2 (Связь между Протоколом и другими соглашениями и юридическими документами)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 2 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта Статья остается предметом обсуждения.

¹ Документ FCTC/COP/INB-IT/4/7.

² Текст для переговоров в отношении протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями.

Статья 3 (Цель)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 3 был достигнут консенсус¹.

ЧАСТЬ II: ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**Статья 4 (Общие обязательства)**

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 4 не обсуждалась.

Одна Сторона, заявившая об оговорке в отношении пункта 1 Статьи 4, сняла эту оговорку после завершения четвертой сессии.

ЧАСТЬ III: КОНТРОЛЬ ЗА КАНАЛАМИ ПОСТАВОК**Статья 5 (Система лицензирования, равноценного санкционирования или контроля)**

Статья 5 обсуждалась на четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам на основе редакционного предложения по этому положению, которое содержится в документе FCTC/COP/INB-IT/4/3². Единственным элементом, по которому не было достигнуто согласие, является пункт 3 (h) – (j).

Эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 5bis (Международный транзит)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 5bis была внесена в качестве новой.

Эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 6 (Идентификация и проверка клиента)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 6 не обсуждалась.

¹ В этом документе под "консенсусом" понимается консенсус, достигнутый на пленарных заседаниях.

² Предложения Редакционной группы 1, представленные четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам, по Статьям 5, 6, 7, 10 и 11 текста для переговоров в отношении протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1) и документе FCTC/COP/INB-IT/4/3, и эта Статья остается предметом обсуждения.

Статья 7 (Отслеживание и прослеживание)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 7 был достигнут консенсус.

Статья 8 (Учетная документация)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 8 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 9 (Меры безопасности и меры профилактики)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 9 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 10 (Продажа через Интернет, с использованием телекоммуникаций или любой иной развивающейся технологии)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 10 обсуждалась на основе редакционного предложения по этому положению, которое содержится в документе FCTC/COP/INB-IT/4/3.

Эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 11 (Свободные зоны)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 11 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1) и документе FCTC/COP/INB-IT/4/3, и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 11bis (Беспошлинные продажи)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 11bis не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1) и документе FCTC/COP/INB-IT/4/3, и эта статья остается предметом обсуждения.

ЧАСТЬ IV: ПРАВОНАРУШЕНИЯ

Статья 12 (Противоправные деяния, включая уголовные правонарушения)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 12 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4¹, и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 13 (Ответственность юридических лиц)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 13 был достигнут консенсус.

Статья 14 (Судебное преследование и санкции)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по пунктам 1 и 2 Статьи 14 был достигнут консенсус.

Пункт 3 остается предметом обсуждения.

Статья 15 (Обыск помещений и изъятие доказательств)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 15 обсуждалась на основе текста, который содержится в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1).

Эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 16 ([Конфискация и арест активов]/[Арест и конфискация])

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 16 обсуждалась на основе текста, который содержится в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1).

Эта статья остается предметом обсуждения.

¹ Предложения Редакционной группы 2 для четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статьям 12–14 и 30–33 текста для переговоров в отношении протокола о ликвидации незаконной торговли табачными изделиями.

Статья 17 (Платежи при конфискации)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 17 обсуждалась на основе текста, который содержится в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1).

Эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 18 ([Уничтожение]/[Ликвидация])

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 18 обсуждалась на основе текста, который содержится в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1).

Эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 19 (Специальные методы расследования)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 19 был достигнут консенсус.

ЧАСТЬ V: МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО***Статья 20 (Обмен общей информацией)***

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам был достигнут консенсус по подпунктам (a), (b), (d) и (e) пункта 1, а также по пунктам 2 и 3 Статьи 20. Подпункт (c) пункта 1 остается предметом обсуждения.

Статья 21 (Обмен информацией о правоприменительной деятельности)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам был достигнут консенсус по Статье 21, кроме вводной части.

Вводная часть Статьи 21 остается предметом обсуждения.

Статья 22 (Обмен информацией: конфиденциальность и защита информации)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 22 был достигнут консенсус.

Статья 23 (Помощь и сотрудничество: подготовка кадров, техническая помощь и сотрудничество в области науки, техники и технологии)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 23 был достигнут консенсус.

Статья 24 (Помощь и сотрудничество: расследование правонарушений и судебное преследование правонарушителей)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 24 был достигнут консенсус в ожидании принятия решения о включении в эту статью "производственного оборудования".

Статья 25 (Защита / [уважение] / [защита и уважение] суверенитета)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам был достигнут консенсус по пункту 1 Статьи 25.

Пункт 2 Статьи 25 остается предметом обсуждения.

Статья 26 (Юрисдикция)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 26 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 27 (Совместные расследования)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 27 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 28 (Сотрудничество между правоохранительными органами)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 28 не обсуждалась.

Статья 28 была согласована Комитетом В на третьей сессии Межправительственного органа по переговорам.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 29 (Взаимная административная помощь)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 29 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 30 (Взаимная правовая помощь)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 30 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4, и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 31 (Экстрадиция)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 31 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4, и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 32 (Меры по обеспечению экстрадиции)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 32 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4, и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 33 (Экстрадиция предполагаемых правонарушителей)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 33 не обсуждалась.

Редакционная группа 2 предложила изъять эту статью, что отражено в документе FCTC/COP/INB-IT/4/4.

ЧАСТЬ VI: ОТЧЕТНОСТЬ

Статья 34 (Отчетность и обмен информацией)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 34 был достигнут консенсус.

ЧАСТЬ VII: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Статья 35 (Совещание Сторон)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 35 был достигнут консенсус. Однако Межправительственный орган по переговорам не пришел к согласию относительно финансовых последствий для Сторон и рекомендовал Конференции Сторон рассмотреть этот вопрос.

Статья 36 (Секретариат)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 36 обсуждалась на основе текста, который содержится в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1).

По пунктам 1 и 2(a) был достигнут консенсус.

Остальные подпункты остаются предметом обсуждения.

Статья 37 (Отношения между Совещанием Сторон и межправительственными организациями)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 37 был достигнут консенсус.

Статья 38 (Финансовые ресурсы)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 38 был достигнут консенсус.

ЧАСТЬ VIII: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 39 (Урегулирование споров)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 39 был достигнут консенсус.

ЧАСТЬ IX: РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА

Статья 40 (Поправки к настоящему Протоколу)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 40 был достигнут консенсус.

Статья 41 (Принятие приложений к Протоколу и внесение в них поправок)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 41 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

ЧАСТЬ X: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ***Статья 42 (Оговорки)***

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 42 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 43 (Выход)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 43 был достигнут консенсус.

Статья 44 (Право голоса)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 44 был достигнут консенсус.

Статья 45 (Подписание)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 45 был достигнут консенсус; предстоит определить дату и место.

Статья 46 (Ратификация, принятие, утверждение, официальное одобрение или присоединение)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 46 был достигнут консенсус.

Статья 47 (Вступление в силу)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 47 был достигнут консенсус.

Статья 48 (Депозитарий)

На четвертой сессии Межправительственного органа по переговорам Статья 48 не обсуждалась.

Поэтому текст этого положения не отличается от текста, содержащегося в тексте для переговоров (документ FCTC/COP/INB-IT/3/5 Rev.1), и эта статья остается предметом обсуждения.

Статья 49 (Аутентичные тексты)

На третьей сессии Межправительственного органа по переговорам по Статье 49 был достигнут консенсус.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ОБ ОПРЕДЕЛЕНИЯХ
ТЕРМИНОВ, СФОРМУЛИРОВАННЫХ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИЕЙ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО ОРГАНА ПО ПЕРЕГОВОРАМ В
ОТНОШЕНИИ ПРОТОКОЛА О НЕЗАКОННОЙ
ТОРГОВЛЕ ТАБАЧНЫМИ ИЗДЕЛИЯМИ**

Ход обсуждения использования терминов по состоянию на конец второй сессии
рабочей группы 20 марта 2010 г.¹

1. "Заблокированные клиенты" (*определение пока не сформулировано в ожидании предложения от Турции*)².
2. "Брокерские операции" означает деятельность в качестве агента других лиц, например при заключении контрактов, совершении закупок или продаж за вознаграждение или комиссионные. (*Согласовано*)
3. ["Сигарета" означает любое изделие, помимо сигар, сигарилью, трубочного табака и табака для кальянов, которое содержит табак и предназначено для сжигания или нагревания в обычных условиях использования и включает без ограничений любой табак для "самокруток", который в силу его внешнего вида, типа, упаковки или маркировки пригоден для потребления и может быть предложен потребителям или приобретен ими в качестве табака для изготовления сигарет]. (*Предложение ЕС*)

или

["Сигарета" означает любое изделие, которое содержит табак и предназначено для сжигания или нагревания в обычных условиях использования и включает, без ограничений, любой табак для "самокруток", который в силу его внешнего вида, типа, упаковки или маркировки подходит для потребления и может быть предложен потребителям или приобретен ими в качестве табака для изготовления сигарет]. (*Текст для переговоров*)

¹ В тех случаях, когда рабочая группа не достигла согласия, определения остаются предметом обсуждения.

² После распространения доклада рабочей группы в качестве составной части проекта доклада Председателя Межправительственного органа по переговорам для Конференции Сторон Турция высказала мнение об отсутствии необходимости включать этот термин в Статью 1 протокола "Использование терминов".

4. "Коммерческие количества" означает количества, предназначенные для получения прибыли, и исключает количества, которые предназначены для личного использования, оценка которых должна основываться на таких критериях, как статус исполнителя, занимающегося этой деятельностью, характер и количества затрагиваемых изделий, местонахождение, транспортировка и документация, относящиеся к изделиям. *(Согласовано)*

5. "Конфискация", включающая в соответствующих случаях потерю, означает постоянное лишение имущества по постановлению суда или иного компетентного органа. *(UNTOC) (Согласовано)*

6. "Контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления лиц, участвующих в совершении этого преступления. *(UNTOC) (Согласовано)*

7. "Надлежащая проверка" означает разумное расследование, проводимое до начала или в ходе деловых отношений с целью удостовериться в том, что коммерческий партнер или предполагаемый коммерческий партнер соблюдает или будет соблюдать, как можно ожидать на разумных основаниях, свои правовые обязательства, предусмотренные протоколом. *(UNTOC с внесенными поправками) (Согласовано)*

8. "Свободная зона" означает часть территории Стороны, на которой любые ввезенные товары как правило рассматриваются, в том, что касается импортных пошлин и налогов, как находящиеся за пределами таможенной территории. *(Пересмотренная Киотская конвенция) (Согласовано)*

9. "Незаконная торговля" означает любой запрещенный законом вид практики или поведения, который имеет отношение к производству, отправке, получению, владению, распределению, продаже или приобретению, включая любой вид практики или поведения, имеющий целью способствовать такой деятельности. *(PKBT ВОЗ) (Согласовано)*

10. "Смешивание" или "смешанный" означает смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями. *(Согласовано)*

11. "Лицензия" означает разрешение, выданное компетентным органом на основании представления требуемого заявления или иной документации данному компетентному органу. *(Текст для переговоров) (Согласовано)*

12. ["Производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий" означает машинное оборудование, которое предназначено для использования [исключительно] в целях производства табачных изделий и является неотъемлемой частью процесса производства табачных изделий.] (Предложение ЕС)

или

["Производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий" означает агрегаты, необходимые и используемые исключительно для производства табачных изделий, включая сигаретные машины, машины для сбора табачного листа и табакорезательные машины.] (Рабочая группа INB3)

или

["Производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий" означает изделия, являющиеся необходимыми агрегатами для производства табачных изделий, поддающиеся идентификации и эффективному контролю, включая сигаретные машины, машины для сбора табачного листа и табакорезательные машины.] (Рабочая группа INB3)

или

["Производственное оборудование, используемое при изготовлении табачных изделий" означает производственное оборудование - означает любое машинное оборудование, используемое при изготовлении сигарет, сигаретных упаковок и сигаретных фильтров, а также любое другое машинное оборудование, используемое для изготовления табачных изделий, включая любое поддержанное оборудование или восстановленное оборудование, используемое признанными производителями, включая части оборудования и запасные части.]

13. "Сторона" означает, если из контекста не следует иное, Сторону настоящего Протокола. (Текст для переговоров) (Согласовано)

14. ["Личные данные" означает любую информацию, касающуюся идентифицированного или идентифицируемого физического лица.] (Предложение ЕС)

15. ["Первичная переработка" означает начальные основные процессы, которые были осуществлены в отношении табачного листа после того, как он был [выращен] / [заготовлен], такие как [повторная] сушка, [заготовка,] нарезка и удаление стебля.] (Рабочая группа INB3 с поправками, предложенными Китаем)

16. “Доходы от преступления” означает любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо правонарушения. (UNTOC) (Согласовано)

17. [“Обработка личных данных” означает любую операцию или ряд операций, которые выполняются в отношении личных данных, такие как сбор, регистрация, организация, хранение, изменение, поиск, консультирование, использование, раскрытие, комбинирование, блокирование, стирание или уничтожение, а также передачу личных данных за пределы национальных границ.] (Предложение ЕС)

18. “Имущество” означает любые активы, будь то материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, осязаемые или неосязаемые, а также правовые документы или акты, подтверждающие право собственности на такие активы или участие в них. (UNTOC) (Согласовано)

19. Безопасный (обмен информацией) (еще не определено – в ожидании предложения Турции)¹.

20. “Арест” или “Блокирование” означает временное запрещение передачи, преобразования, реализации или передвижения имущества, или временное хранение такого имущества, или временное осуществление контроля над ним на основании распоряжения, выданного судом или иным компетентным органом. (UNTOC) (Согласовано)

21. “Контрабанда” означает нарушение правил таможенного оформления, заключающееся в перемещении товаров через таможенную границу каким-либо тайным образом. (Найробийская конвенция 1977 г. – Таможенные правонарушения) (Согласовано)

22. “Табачные изделия” означает продукты, полностью или частично изготовленные из табачного листа в качестве сырьевого материала, приготовленного таким образом, чтобы использовать для курения, сосания, жевания или нюхания. (РКБТ ВОЗ) (Согласовано)

= = =

¹ После распространения доклада рабочей группы в качестве составной части проекта доклада Председателя Межправительственного органа по переговорам для Конференции Сторон Турция высказала мнение об отсутствии необходимости включать этот термин в Статью 1 протокола “Использование терминов”.